

飞鸟去不穷
连山复秋色
上下华子冈
惆怅情何极

Vuelan las aves, marchan al infinito,
la sierra retorna al color del otoño,
subo y bajo por la colina de Huázi
y mi decepción, ¿dónde tiene su cima?



«You have been diagnosed with depression»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

惆 上 連 飛
 悵 下 山 鳥
 情 華 復 去
 何 子 秋 不
 極 岡 色 窮
 王 維

esquema de color

飞 鸟 去 不 穷
 fēi niǎo qù bù qióng
 Vuelan las aves, marchan al infinito,
 连 山 复 秋 色
 lián shān fù qiū sè
 la sierra retorna al color del otoño,
 上 下 华 子 冈
 shàng xià huá zǐ gāng
 subo y bajo por la colina de Huázi
 惆 悵 情 何 极
 chóu chàng qíng hé jí
 y mi decepción, ¿dónde tiene su cima?

traducción 2ª; versos dodecasílabos

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

飞 飛 fēi to fly volar	鸟 鳥 niǎo bird pájaro, ave	去 qù to go, to leave, to remove ir, marchar	不 bù not no	穷 窮 qióng exhausted, poor exhausto, agotado
连 連 lián join, successively unión, sucesivo	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	复 復 fù again, to repeat de nuevo, repetir	秋 qiū autumn, harvest time otoño	色 sè color, look color, apariencia
上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior	下 xià below, lower, to go down, latter abajo, bajar, siguiente	华 華 huá flower flor	子 zǐ child, son, small thing niño, hijo, pequeño	冈 岡 gāng ridge, mound cresta, montículo
惆 chóu forlorn, disappointed desesperado, decepcionado	悵 悵 chàng regretful, depressed arrepentido, deprimido	情 qíng feeling, emotion sentimiento, emoción	何 hé carry, what, how, why llevar, que, como, por qué	极 極 jí utmost, top extremo, cima

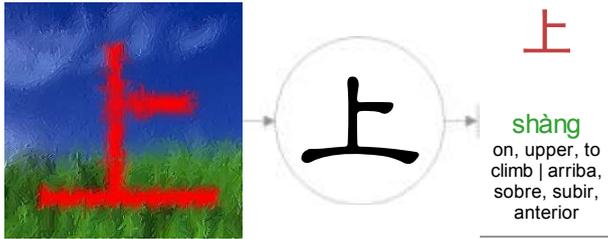
título

华 華 huá flower flor	子 zǐ child, son, small thing niño, hijo, pequeño	冈 岡 gāng ridge, mound cresta, montículo
--------------------------------	--	--

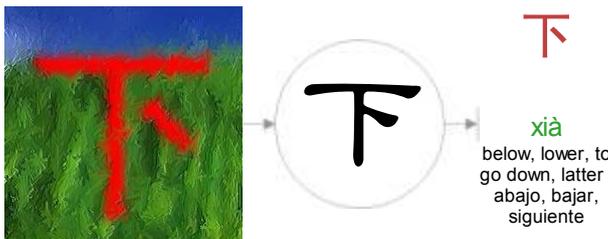
combinaciones

上下 shàng xià up and down, old and new subir y bajar, nuevo y viejo	惆怅 惆悵 chóu chàng disappointed, disconsolate decepción, desconsuelo
---	--

ideogramas



Los ideogramas constituyen la segunda etapa del proceso de formación de la escritura, según la clasificación tradicional de los caracteres [Ramírez L., 2004]. Mientras que los pictogramas representan cosas y seres reales, los ideogramas representan ideas, en este caso la idea de «estar por encima» de algo. De los tres trazos que conforman este ideograma, el amplio horizontal representa una superficie (es el último que se escribe), los dos primeros trazos (vertical y pequeño horizontal) indican que está por encima de esa superficie. También significa «subir» y «anterior».

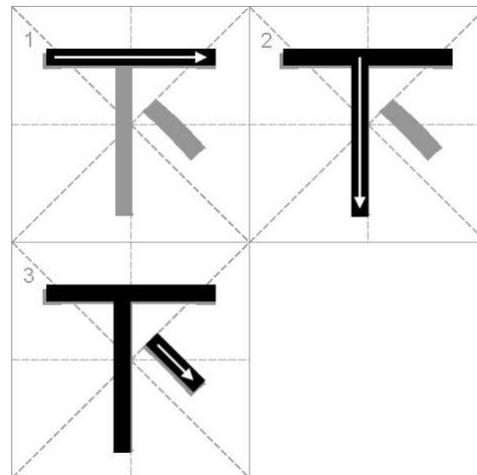
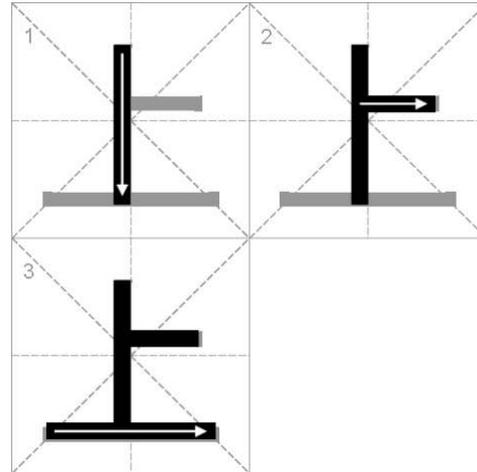


Representa la idea de «estar por debajo» de algo. De los tres trazos que conforman este ideograma, el primero representa una superficie horizontal (es el primero que se escribe), los dos segundos trazos indican que está por debajo de esa superficie. También significa «bajar» y «siguiente».

notas

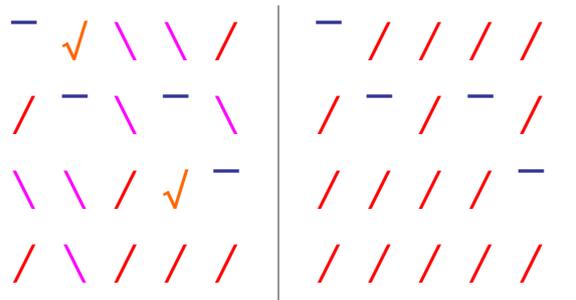
[Chinese-tools.com, 2008], además de un diccionario online, posee dos buenas herramientas para convertir caracteres simplificados en tradicionales, y viceversa, y para obtener su pīnyīn, por ejemplo, para determinar la pronunciación y definición de [上下 | shàng xià | up and down, old and new | subir y bajar, nuevo y viejo] de este poema.

caligrafía



esquema tonal

fēi niǎo qù bù qióng
lián shān fù qiū sè
shàng xià huá zǐ gāng
chóu chàng qíng hé jí



antigüedad

El chino es la lengua escrita viva, con tradición continua, más antigua del mundo. Su origen se remonta entre el 1200 AC y el 1400 AC, a los oráculos escritos sobre caparazones de tortuga o cráneos de reses durante la dinastía Shāng.

La dinastía Shāng, del 1600 al 1046 AC, es la segunda dinastía china, aunque la primera cuya existencia histórica esta documentada.

En el año 2004, se encontraron inscripciones en alfarería que se han datado sobre el 4500 AC, esto es, anteriores a la dinastía Shāng. Aunque las muestras son escasa, no parece un sistema totalmente integrado de escritura y todavía se está en fase de estudio, estos restos pueden indicar que la escritura china pudo formarse aun con anterioridad a la época de los Shāng.

bibliografía

[González P., 2004] Páginas 81-86. Poema 2. Título «Cumbre del Huazi».

[Dañino G., 2004] Poema 2. Título «La cumbre florecida».

[Ramírez L., 2004] Páginas 67 y 68. Sobre la clasificación tradicional del proceso de formación de los caracteres, los ideogramas.

[Chinese-tools.com, 2008] Consulta sobre [上下 | shàng xià | up and down, old and new | subir y bajar, nuevo y viejo].

[Salmerón A., 2009a] Poema 4. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.